

## Poesía



## Poemas de FRANK O'HARA (1926-1966)

Traducción de IVÁN RODRÍGUEZ  
Facultad de Filosofía y Letras/Universidad Autónoma de Chihuahua

**M** Miembro distinguido de la llamada Escuela de Nueva York de Poetas. Nació en Baltimore, Maryland, Estados Unidos. Participó en la Segunda Guerra mundial y posteriormente estudió música y literatura en Harvard. Después de cursar su maestría en la Universidad de Michigan se empleó en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, donde trabajaría por el resto de su vida. Ahí empezó a escribir seriamente. Sus poemas están muy influenciados por la pintura. Murió en un accidente en la playa donde vacacionaba cuando tenía cuarenta años de edad. Los libros de poesía más originales de Frank O'Hara son *Meditations in an Emergency* (1956) y *Lunch Poems* (1964), suma de cantos improvisados, juegos de palabras, parodias periodísticas e imágenes surrealistas.

### Canto

¿Me viste caminar por los talleres de Buick?  
Pensaba en ti  
tomando una Coca en el calor. Fue tu rostro  
que vi en la revista de cine. No era la de Fabián.  
Pensaba en ti  
y por las vías de tren donde la estación  
ha desaparecido misteriosamente  
pensaba en ti.  
Mientras el camión se alejaba en el crepúsculo  
pensaba en ti  
y justo ahora.

### Poema

Algunos días siento que exudo un fino polvo  
como aquel atribuido a Píldes en la famosa  
*Chronica nera aeropagitica* cuando la encontraron  
y es porque un excavador ha  
llegado a la cámara interior de mi corazón  
y agitado el papel que lleva tu nombre  
No me gusta que ese extraño estornude sobre nuestro  
amor

## Canto

(1960)

Estoy atrapado en el tráfico en un taxi,  
lo que es típico  
y no solo de la vida moderna.

Lodo trepa por el enrejado de mis nervios.  
Deben los amantes de Eros terminar con Venus  
muss es sein? es muss nicht sein, te digo.

Cómo odio la enfermedad, es como preocuparse  
que se vuelve cierto  
y simplemente no debe ser capaz de ocurrir

en un mundo donde tú eres posible,  
mi amor,  
nada puede salir mal para nosotros, dime.



## Poema personal

(1964)

Cuando camino por ahí a la hora de comer  
tengo solo dos amuletos en mi bolsillo,  
una vieja moneda romana que Mike Kanemitsu me dio  
y una cabeza de tornillo que se rompió de un empaque  
cuando estaba en Madrid. Los otros nunca  
me trajeron mucha suerte aunque sí  
me ayudaron en Nueva York a protegerme contra la  
manipulación,  
pero ahora estoy feliz por un tiempo, e interesado.

Camino por la luminosa humedad  
pasando la Casa de Seagram con su agua  
y sus vagos y la construcción a la  
izquierda que cerró la acera. Si  
algún día llego a ser trabajador de construcción  
me gustaría tener un casco plateado, por favor.  
Y llego a donde Moriarty, donde espero a  
LeRoi y oigo quién quiere ser una persona de  
influencia los últimos cinco años mi promedio de bateo  
es de .016 eso es todo, y LeRoi entra  
y me dice que Miles Davis fue garroteado 12  
veces anoche afuera de Birdland por un policía.  
Una señora nos pide una moneda para una terrible  
enfermedad, pero no le damos una. No  
nos gustan las enfermedades terribles. Entonces  
vamos a comer pescado y una cerveza. Está  
bien, pero lleno de gente. No nos gusta Lionel Trilling,  
decidimos, nos gusta Don Allen, no nos gusta  
Henry James tanto, nos gusta Herman Melville,  
no queremos estar en el paseo de los poetas en  
San Francisco, incluso solo queremos ser ricos  
y caminar en vigas en nuestros sombreros plateados.  
Me pregunto si alguna persona de las 8,000,000 está  
pensando en mí al estrechar la mano de LeRoi  
y me compro una cinta para mi reloj de pulsera y voy  
de vuelta al trabajo feliz con la idea de que posiblemente  
así sea.

## Ave María

(1960)

Madres de América,  
 ¡dejad a sus hijos ir al cine!  
 sáquenlos de la casa para que no sepan lo que están  
 planeando.  
 Es cierto que el aire fresco es bueno para el cuerpo,  
 pero qué hay del alma  
 que crece en la oscuridad, repujada por imágenes pla-  
 teadas  
 y cuando se hagan viejas, como hacerse viejas deben,  
 no las odiarán,  
 no las criticarán. Ellos no sabrán.  
 Andarán en algún país glamoroso  
 que vieron por primera vez una tarde de sábado o ju-  
 gando hookey.  
 Puede que incluso les estén agradecidos  
 por su primera experiencia sexual  
 que solo les costó un cuarto [de dólar]  
 y no perturbó el pacífico hogar.  
 Sabrán de dónde vienen los chocolates y  
 y las bolsas gratuitas de rosetas de maíz  
 tan gratas como salirse de la película antes que termine,  
 con un plácido extraño cuyo departamento está en el  
 Edificio Cielo o Tierra  
 cerca del Puente Williamsburg.  
 ¡Oh!, madres habrán hecho sentir a los niñitos  
 tan felices porque si nadie los recoge en el cine  
 no notarán la diferencia  
 y si alguien lo sabe será su ganancia  
 y se habrán entretenido en verdad de cualquier modo  
 en vez de estar en el patio  
 o en su habitación  
 odiándolas  
 prematuramente, ya que todavía no les habrán hecho  
 nada horriblemente cruel  
 excepto el alejarlos de los deleites más oscuros.  
 Es imperdonable lo último,  
 así que no me culpen si no toman este consejo  
 y la familia se deshace  
 y sus hijos se hacen viejos y ciegos frente a un televisor  
 viendo  
 películas que no les dejaban ver cuando eran jóvenes

## Por qué no soy pintor

(2008)

No soy pintor. Soy poeta.  
 ¿Por qué? Creo que mejor sería  
 pintor, pero no lo soy. Bien,  
 por ejemplo, Mike Goldberg  
 está empezando una pintura. Yo le caigo.  
 “Siéntate y tomemos algo”,  
 dice. Bebo. Bebemos. Miro  
 arriba. “Tienes sardinas ahí”.  
 “Sí, necesitaba algo ahí”.  
 “Ah”. Me voy y los días pasan y  
 le caigo otra vez. La pintura  
 continúa, y me voy, y los días  
 pasan. Le caigo. La pintura está  
 acabada. “¿Dónde están las sardinas?”  
 Todo lo que queda es solo  
 letras. “Era demasiado”, dice Mike.  
 ¿Y yo? Un día estoy pensando en  
 un color: naranja. Escribo una línea  
 sobre el naranja. Pronto es una  
 página entera de palabras, no líneas.  
 Luego otra página. Debería haber  
 tanto más, no del naranja, de  
 las palabras, de cuán terrible es el anaranjado  
 y la vida. Los días pasan. Incluso está en  
 prosa, soy un poeta real. Mi poema  
 está acabado y no he mencionado  
 el anaranjado todavía. Son doce poemas. Lo lla-  
 mo  
 “Naranjas”. Y un día en una galería  
 veo la pintura de Mike, llamada “Sardinas”.

## Poema [¡Lana Turner se ha desplomado!]

¡Lana Turner se ha desplomado!  
 Estaba trotando y de repente  
 empezó a llover y nevar  
 y dijiste que era granizo,  
 pero el granizo te pega en la cabeza  
 duro, así que realmente era nieve  
 y lluvia y tenía tanta prisa  
 en alcanzarte, pero el tráfico  
 actuaba exactamente como el cielo  
 y repentinamente veo un encabezado  
 ¡LANA TURNER SE HA DESPLOMADO!  
 No hay nieve en Hollywood.  
 No hay lluvia en California.  
 He ido a muchas fiestas  
 y actuado de forma perfectamente vergonzosa,  
 pero nunca me desplomé.  
 Oh, Lana Turner te amamos, levántate.

## Les Étiquettes Jaunes

Levanté una hoja  
 hoy de la acera.  
 Parece infantil.

¡Hoja!, ¡eres tan grande!,  
 ¡cómo puedes cambiar tu  
 color, luego solo caer!

¡Como si no existiera  
 una cosa llamada integridad!

Estás muy relajada  
 para contestarme. Yo estoy muy  
 asustado para insistir.

¡Hoja!, no seas neurótica  
 como el camaleoncito. ©

## Radio

¿Por qué tocan tan espantosa música  
 el sábado en la tarde, cuando cansado  
 mortalmente cansado ansío por un pequeño  
 recordatorio de la energía inmortal?

Toda

la semana, mientras marchó con fatiga  
 de escritorio a escritorio, en el museo  
 desparraman sus milagros de Grieg  
 y Honneger en confines.

¿No estoy

confinado también, y después de una semana  
 de trabajo no merezco Prokofieff?

Bien, tengo mi hermoso de Kooning  
 al cual aspirar. Pienso que tiene una cama  
 naranja en él, más de lo que el oído puede sostener.

